

«БВ020700-Аударма ісі» мамандығы 3 курс қазақ бөлімі «Ауызша аударма практикасы» пәні бойынша қорытынды емтихан бағдарламасы:

Өткізілу түрі: ауызша дәстүрлі

Платформа: ИС Univer

Формат: синхронды

I. Емтиханға берілетін оқу тақырыптары:

1. Ауызша аударма практикалық шарты
2. Аудармадағы түсіну және жеткізу
3. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі
4. Қысқартып аудару әдісі
5. Етістіктердің аударылуы
6. Етістіктердің аударылуы талдау
7. Әр саладағы атау терминдардың аударылуы
8. Экономика саласындағы атау терминдардың аударылуы

9. II. Әдебиеттер:

10. 1. 汉俄翻译教程 上海 2016年
11. 2. 汉俄翻译教程 北京 2014
12. 3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы, 2012ж
13. 3. Н. Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж
14. 4. Қайша Тәбәраққызы. Мұқағали Мақатаев, аудармасы, қытай тілінде. ҚХР 2013ж, жастар баспасы.

III. Емтихан кезінде тексерілетін қол жеткен нәтижелер жүйесі:

қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау жасай алады білу; аудару үрдісінде эквивалентті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу талдау жасай алады; шет тілінде ақпаратты сараптау және оған өз көзқарасын түсіндіре алады; Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдана алады.

IV. Тапсырмалар типологиясы: тапсырмалар сұрақ түрінде оқыту кезінде студенттің қол жеткен нәтижелер жүйесін тексеру мақсатында жасалған.

V. Бағалау саясаты: Емтиханның жалпы бағасы 100 балл, үш блок жасалған, әр блокта 10 сұрақтан, әр студентке емтихан кезінде 3 сұрақтан келеді, 1-сұрақ-30 балл, 2-сұрақ-30 балл, 3-сұрақ-40 балл.

VI. Емтихан өткізу бойынша әдістемелік және технологиялық нұсқау:

Студент емтихан сұрақтарына жазбаша сұрақтың мазмұнын ашып, оқыту нәтижелерін көрсете отырып жауап жазу керек. Сұрақтағы оқиғаны тек баяндау жеткіліксіз. Студент пәнді оқуда қол жеткізген нәтижелерін, яғни сараптай алу, салыстыру, ерекшелігін көрсету, бағалау және т.с.с. көрсету керек. Жауап толық жазылу қажет. Сұрақтан ауытқуға болмайды.

Емтихан кестеге сәйкес синхронды форматта, жазбаша ИС Univer платформасы арқылы өткізіледі. Студенттің емтихан тапсыруын

прокторингтің автоматты жүйесі бақылайды. Студенттің жазған жауабы плагиатқа тексеріледі. Студентке емтихан тапсыру кезінде тиым салынады:

- қосымша материалдарды пайдалануға;
- емтихан тапсырып болғанша орнынан тұрып кетуге;
- компьютерден жаңа парақ ашуға;
- бөлмеде басқа адамдармен сөйлесуге;
- телефон пайдалануға.

Бұл пән бойынша емтиханға 30 сұрақ жасалған. Сұрақтар емтихан кезінде автоматты түрде құрылып, студентке ашылады. Әр студентке 3 сұрақтан келеді. Емтиханды тапсыруға екі сағат уақыт беріледі.

Студент сұрақтың жауабы ретінде файл жүктей алмайды, ол онлайн режимде компьютерде мәтінді жазу керек. Жауап жазу барысында «сақтап» отыруы керек. Байланыс үзіліп, жүйеден шығып кеткен жағдайда, қайта қосылып жалғастыруы қажет. Емтиханды аяқтағанда, жауап парақшасындағы «сақтау» батырмасын басады. Емтиханға берілген уақыт аяқталғаннан кейін жүйе жауапты қабылдамайды.

Студенттің жауабын пән оқытушысы **ИС Univer** жүйесінде 72 сағат ішінде тексеріп бағалайды және баллын **Univer** жүйесіндегі аттестациялық ведомостқа көшіреді.

**Шығыстану факультеті Қытайтану кафедрасының
оқытушысы**

Тұрбек

Мұрат

